

COMPAÑIA  
DE TEATRO  
UNIVERSITARIO  
DE MEXICO



EL JUEGO DE  
**ZUZANKA**  
de Milos Macourek

III FESTIVAL LATINOAMERICANO DE TEATRO 1970  
MANIZALES, COLOMBIA

EL JUEGO DE ZUZANKA

Milos Macourek

Versión del checo de Félix Cortés Camarillo

Dos actos

Una serenata monocorde y fría, que resulta adecuada en esos tiempos en que se da mucha música, en la interpretación del *Gran Ordenador del Caos* se transforma en el juego doloroso y alegre que cada uno de nosotros juega diariamente, que algo o alguien organiza y rige. Somos instrumentos y ejecutantes a la vez, subjetivados objetos de una farsa. EL JUEGO DE ZUZANKA será universal y eterno mientras las reglas del juego de la vida sigan inmutables. Colombia, México, Checoslovaquia pueden servirle de escenario.

Ese afán de Macourek por abarcarlo todo viene a ser consecuencia de su experiencia vital. Nacido en 1926 tuvo que interrumpir sus estudios cuando Hitler mandó ocupar Checoslovaquia. Desde entonces fue obrero, tramoyista, impresor, cargador, vendedor de flores, redactor de textos publicitarios, lector de historia del arte y dramaturgo del cine checoslovaco. Poeta, satirista, narrador ágil de breve prosa, Macourek escribe poesía para niños, teatro infantil, cine para adolescentes. Ese mundo de la fantasía desbocada ha tomado forma teatral más consistente en la adaptación a *Ubu Rey* de Jarry, y especialmente en *El juego de Zuzanka*. Las dos piezas han constituido el eje de la actividad de varios años del teatro *Na Zbradlí*, uno de los más vivos en la vanguardia checoslovaca.

*El juego de Zuzanka* plantea al mundo su contestación sobreexponiendo las deformaciones que le hemos heredado. Y al llevarlas a la esfera del lenguaje presentan una advertencia. La claridad de su planteamiento hace innecesario el aparato escénico tradicional. La palabra, la actitud, el trabajo de actores y director, dirán aquello que escenas vistosas y vestuario detallado siempre acaban por ocultar.

Félix Cortés Camarillo

¿Has querido  
jugar como si fuéramos  
soldaditos?  
Dime Señor,  
¿Dios mío!  
¿No llega el dolor nuestro  
a tus oídos?  
¿No han hecho las blasfemias  
babeles sin ladrillos  
para herirte, o te gustan  
los gritos?  
¿Estás sordo? ¿Estás ciego?  
¿O eres bizco  
de espíritu  
y ves el alma humana  
con tonos invertidos?  
Federico García Lorca

REPARTO

*Deus*  
*Madre*  
*Zuzanka*  
*Abuelo*  
*Padre*  
*Abuela*  
*Tía*  
*Tío*  
*Marketa*  
*Gustav*  
*Maestro I*  
*Conserje*  
*Maestro II*  
*Director*  
*Maestra*  
*Manco František*  
*Nosak*  
*Burócrata I*  
*Mujer con túnel*  
*Burócrata II*  
*Mujer con Perchero*  
*Hombre podadora*  
*Hombre Rebelde*  
*Secretaria I*  
*Secretaria II*  
*Jefe*  
*Hombre con sombrero de copa*  
*Epicúreo*  
*Revolucionario*  
*Jakub*  
*Invitados a la boda*  
*Abomir*  
*Babomir*  
*Cabomir*  
*Dabomir*  
*Fabomir*  
*General*  
*Vecino*  
*Enfermera*  
*Médico*  
*Lipold*  
*Pipold*  
*Cipold*  
*Pariente I*  
*Pariente II*  
*Jilguero*  
*Inspector*  
*Spitihněv*  
*Un viejo*

Fernando Delié  
Marta Ofelia Galindo  
Maricruz Nájera  
Mario Oropeza  
Hugo Diómedes  
Claudia del Río  
Evelyn Solares  
Elías Beraud  
Berthila Olmeda  
Jaime Reséndiz  
Gilberto Pérez Gallardo  
Ernesto Bañuelos  
Mario Oropeza  
Hugo Diómedes  
Claudia del Río  
Jaime Reséndiz  
Hugo Diómedes  
Mario Oropeza  
Berthila Olmeda  
Gilberto Pérez Gallardo  
Claudia del Río  
Jaime Reséndiz  
Ernesto Bañuelos  
Evelyn Solares  
Berthila Olmeda  
Gilberto Pérez Gallardo  
Mario Oropeza  
César Arias

Todos  
Hugo Diómedes  
Gilberto Pérez Gallardo  
Mario Oropeza  
Jaime Reséndiz  
Ernesto Bañuelos  
Hugo Diómedes  
Mario Oropeza  
Marta Ofelia Galindo  
Gilberto Pérez Gallardo  
Mario Oropeza  
Ernesto Bañuelos  
Jaime Reséndiz  
Evelyn Solares  
Berthila Olmeda  
Claudia del Río  
Hugo Diómedes  
Spitihněv  
Elías Beraud

*Escenografía*  
Spitihnev

*Selección de música*  
Henry West

*Realización escenografía*  
Joaquín Burgos

*Asistente de dirección*  
Eduardo Ruiz

*Puesta en escena de*  
JULIAN GUAJARDO



# Dirección General de Difusión Cultural Universidad Nacional Autónoma de México

## RECTOR

Dr. Pablo González Casanova

## SECRETARIO GENERAL

Ing. Manuel Madrazo Garamendi

## SECRETARIO GENERAL AUXILIAR

Lic. Enrique Velasco Ibarra

## DIRECTOR GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL

Dr. Leopoldo Zea

## DEPARTAMENTO DE TEATRO

